Acotació inicial de R. Wagner *Tannhäuser* 1845-1861

*El Venusberg* (la muntanya de Venus)

Escena Primera

L’escena representa l’interior del Venusberg (el Hörselberg vora Eisenach). Una vasta gruta que, al fons, es prolonga girant cap a la dreta i es fa invisible a l’espectador. D’una esquerda abrupta, per on es filtra l’opaca llum diürna, es precipita una cascada d’aigua verdosa per tota l’alçària de la gruta i escumeja amb fúria contra les pedres; des de la conca que recull les aigües, s’esmuny un rierol cap al fons més distant, on forma un llac. Hi podem veure figures de nàiades que s’hi banyen i sirenes estirades a les ribes. A banda i banda de la gruta, prominències rocoses de forma irregular, cobertes de plantes tropicals meravelloses, d’aspecte coral·lí.

A l’esquerra, davant una obertura de la gruta i de la qual brolla una dolça claror rosada, Venus jeu en un llit ricament parat, a primer terme. Té al davant Tannhäuser, semiagenollat; recolza el cap al cos d’ella i té l’arpa a una banda. Envolten el llit les tres Gràcies, encisadorament enllaçades. Al costat i darrere el llit, nombrosos amorets adormits, estirats en desordre els uns sobre els altres, formen una aglomeració confusa, com infants que s’haguessin adormit esgotats després d’una baralla. Tot el primer terme és il·luminat per una llum rogenca, màgica, que ve de sota i a través de la qual es destaca amb intensitat el verd maragda de la cascada, i el blanc de les seves ones escumejants; el fons distant, amb les ribes del llac, és banyat per una blavor clara i màgica, com de llum lunar.

En alçar-se el teló, damunt les prominències i dins les concavitats rocoses, hi ha encara el joves que immediatament respondran als senyals seductors de les nimfes i baixaran corrents cap a elles; al voltant de la conca on escumeja l’aigua de la cascada, les nimfes havien iniciat ja la dansa provocativa, en rotllana, destinada a atraure els joves: les parelles es troben i es mesclen. Persecucions, fugides i encisadores facècies animen la dansa. Del fons de tot avança un estol de bacants, que s’introdueixen vertiginosament entre els rengles d’amoroses parelles, tot incitant-los a un goig frenètic. Amb gestos d’embriaguesa entusiasta, les bacants impulsen els amants a una creixent disbauxa. De les escletxes de les roques han sortit sàtirs i faunes, que van a ficar-se tot dansant, entre les bacants i les parelles. Amb llur persecució de les nimfes, augmenten encara el desori; la general embriaguesa arriba al deliri. En produir-se l’esclat de la màxima follia, s’alcen esfereïdes les tres Gràcies. Intenten de posar fre als enfollits i d’allunyar-los. Impotents, temen de veure’s arrossegades elles mateixes; s’adrecen als amorets dorments, els sacsegen i els fan fugir enlaire. Els amorets voleien com un esbart d’ocells que es desplega. A la part alta, com en ordre de batalla, dominen tot l’espai de la gruta, i des d’alli disparen una incessant calamarsada de fletxes sobre el tumult que hi ha a baix. Els ferits, presos d’un fort enamorament, abandonen la dansa frenètica i es deixen caure extenuats.

Les Gràcies s’apoderen dels ferits i proven de dispersar-los amb una suau violència cap al fons de la gruta, tot formant parelles amb els dominats per l’embriaguesa. Allí, les bacants, els faunes, els sàtirs, les nimfes i els joves s’allunyen en totes direccions, perseguits també, en part, pels amorets des de les altures. Baixa una boira rosada, cada vegada més espessa: s’hi perden primerament els amorets; després el vapor va cobrint tot el fons fins que, llevat de Venus i Tannhäuser, només resten visibles les tres Gràcies, que es dirigeixen de nou a primer terme; graciosament enllaçades, s’apropen a Venus com per comunicar-li la victòria que ha obtingut sobre les passions desfermades dels súbdits del seu regne – Venus les regracia amb una mirada.

Cant de les Sirenes

(*invisibles*) Apropeu-vos a la platja,

apropeu-vos a la riba,

allí on entre els braços

d’un amor ardent

un feliç escalf

calmarà els vostres desigs!

(L’espessa broma del fons es parteix; enmig de la boirina, hom veu el rapte d’Europa, la qual, damunt el toro blanc guarnit de flors, escortada per tritons i nereides, es va perdent pel mar blau. La boira rosada es torna a cloure, la imatge desapareix i les Gràcies, amb una dansa plena d’encant, n’interpreten el misteriós contingut com una obra d’amor. Es torna a partir la boira. Enmig d’una suau resplendor lunar, hom veu Leda, estirada vora l’estany del bosc: el cigne neda cap a ella i, amb gest acariciador, li posa el coll entre les sines. Aquesta imatge també es va fonent a poc a poc. Finalment la boira es dissipa del tot i deixa ben visible la gruta sencera, solitària i silenciosa. Les Gràcies s’inclinen amb un somriure picardiós davant Venus i s’allunyen lentament cap a la gruta de l’amor. Hi ha una calma profunda. El grup format per Venus i Tannhäuser no s’ha mogut”

Edició de París, 1861. Trad. De Feliu Formosa.

Col·lecció Òpera. L’Avenç, Barcelona, 1987